



Pengembangan Media Pembelajaran Untuk Mata Kuliah Penerjemahan Dengan Topik Teknik Penerjemahan

The Development Of A Learning Medium For The Translation Course On The Topic Of Translation Techniques

Yenny Sarma Manullang^{1*}, Tanti Kurnia Sari²

^{1,2} Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan

Email : sarma17mllg@gmail.com^{1*}, tantikurnia@unimed.ac.id²

Article Info

Article history :

Received : 09-04-2025

Revised : 10-04-2025

Accepted : 12-04-2025

Pulished : 14-04-2025

Abstract

This study aims to develop an Android-based learning medium for the course Übersetzung (Translation) with the theme Übersetzungstechnik (Translation Techniques), utilizing iSpring Suite and Website 2 APK Builder. The research was conducted at the Foreign Language Laboratory, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Medan. This study is a development research of an Android application using the Thiagarajan development model (4D), which consists of four stages: Define, Design, Develop, and Disseminate. The data used in this study were materials explaining Vinay and Darbelnet's translation techniques, sourced from the journal Übersetzungsverfahren von Vinay und Darbelnet am Beispiel der Heide-Romane von Johanna Spyri. The result of this study is an Android-based learning media application with a size of 4.2 MB, containing explanations of each translation technique proposed by Vinay and Darbelnet, along with relevant examples. The application also includes 50 exercises divided into three types: multiple choice, word arrangement, and matching the correct translation technique. This learning media was evaluated by content experts and media experts, showing that the application is a simple and user-friendly learning tool. The validation score for the content was 87.5 (good), and the validation score for the application was 85.41 (good).

Keywords : Development, Learning Media, Translation Techniques

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk membuat media pembelajaran berbasis aplikasi Android pada mata kuliah Übersetzung dengan tema Übersetzungstechnik (teknik penerjemahan) dengan menggunakan iSpring Suite dan Website 2 APK Builder. Penelitian ini dilakukan di Laboratorium Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. Penelitian ini merupakan penelitian pengembangan sebuah aplikasi Android dengan menggunakan model pengembangan Thiagarajan (4D) yang tahapannya terdiri dari 4 tahap diantaranya adalah Pendefinisian (*Define*), Perancangan (*Design*), Pengembangan (*Develop*) dan Penyebaran (*Disseminate*). Data penelitian ini adalah penjelasan materi tentang teknik penerjemahan Vinay dan Darbelnet dari Vinay dan Darbelnet yang bersumber dari Jurnal Übersetzungsverfahren von Vinay und Darbelnet am Beispiel der Heide-Romane von Johanna Spyri. Hasil dari penelitian ini adalah sebuah produk media pembelajaran berbasis aplikasi Android berukuran 4,2 MB dengan isi konten yang dilengkapi dengan penjelasan teknik terjemahan oleh Vinay dan Darbelnet beserta contohnya untuk setiap teknik terjemahan dan juga terdapat 50 latihan yang terbagi menjadi 3 jenis latihan yaitu, pilihan berganda, menyusun kata dan mencocokkan teknik terjemahan yang benar. Media pembelajaran ini dievaluasi oleh ahli materi dan ahli media dengan menunjukkan hasil bahwa aplikasi ini merupakan



media pembelajaran yang sederhana dan mudah digunakan dengan skor validasi untuk konten materi adalah 87,5 (baik) dan skor validasi untuk aplikasi adalah 85,41 (baik).

Kata Kunci : Pengembangan, Media Pembelajaran, Teknik Penerjemahan

PENDAHULUAN

Bahasa merupakan salah satu bagian yang terpenting di dalam kehidupan manusia yang menjadikannya sebagai alat berkomunikasi dengan sesama. Selain itu, bahasa juga menjadi wadah untuk mendapatkan pengetahuan dan teknologi yang dapat membantu kebutuhan bagi banyak orang dari berbagai manca negara. Menurut Noermanzah (2019), bahasa sangat penting karena terdapat keterampilan-keterampilan yang sangat perlu dikembangkan diantaranya adalah berbicara, mendengar, membaca serta menulis. Ketika sudah mampu untuk menguasai empat keterampilan tersebut maka akan memiliki sikap berkomunikasi yang baik serta mampu bekerja sama, berpikir kritis, kreatif dan mencerminkan kepribadian (Kusmiarti, 2020:207). Selain dari keterampilan tersebut, ada satu hal yang terpenting dalam menguasai suatu bahasa yakni keterampilan dalam menerjemahkan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran.

Penerjemahan telah lama menjadi bagian penting dalam interaksi antarbudaya dan penyebaran informasi lintas bahasa. Aktivitas penerjemahan memungkinkan transfer dan adaptasi beragam bentuk konten, dari karya sastra hingga artikel berita, dari bahasa asli ke dalam bahasa sasaran. Penerjemahan merupakan bidang ilmu yang berkembang yang diiringi dengan perdebatan mengenai konsep, pendekatan dan metodologisnya dengan mengungkap fenomena penerjemahan baik dari segi keilmuan, proses dan hasil menurut Holmes (dalam Kusumo 2019:21).

Di Universitas Negeri Medan, mata kuliah Übersetzung menjadi wadah untuk membekali mahasiswa dengan kemampuan menerjemahkan secara tepat. Namun, hasil survei pada mahasiswa program studi Bahasa Jerman menunjukkan bahwa masih banyak mahasiswa yang mengalami kesulitan memahami teknik-teknik penerjemahan, terutama karena keterbatasan media pembelajaran yang tersedia. Media yang ada, seperti Youtube dan blog, belum banyak menyajikan materi teknik penerjemahan dengan contoh dalam bahasa Jerman.

Untuk mengatasi permasalahan tersebut, penelitian ini mengembangkan media pembelajaran berbasis aplikasi Android dengan menggunakan iSpring Suite dan Website 2 APK Builder. Aplikasi ini dirancang untuk memberikan penjelasan materi teknik penerjemahan lengkap dengan contoh dalam bahasa Jerman dan latihan interaktif yang mendukung pemahaman mahasiswa terhadap materi.

METODE PENELITIAN

Penelitian ini dilakukan di Laboratorium Bahasa Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. Penelitian ini menggunakan model Thiagarajan (4D) sebagai dasar penelitian. Penelitian ini merupakan penelitian pengembangan yang menggunakan metode deskriptif. Model penciptaan yang digunakan dalam penelitian ini adalah model Thiagarajan (4D), yang terdiri dari empat tahap, yaitu: (1) tahap pendefinisian (*define*) ; (2) tahap perancangan (*design*); (3) tahap pengembangan (*development*); (4) tahap penyebaran (*disseminate*). Data dari penelitian ini adalah penjelasan materi tentang teknik penerjemahan Vinay dan Darbelnet dari Vinay dan Darbelnet. Terdapat 7 proses teknik penerjemahan Vinay dan Darbelnet yang akan



dipaparkan pada media. Adapun 7 proses teknik tersebut diantaranya adalah *Entlehnung*, *Lehnübersetzung*, *Wortgetreu Übersetzung*, *Transposition*, *Modulation*, *Äquivalenz* dan *Adaption*.

Sumber data pada penelitian ini adalah Teknik Terjemahan oleh Vinay dan Darbelnet yang diambil dalam Jurnal *Übersetzungsverfahren von Vinay und Darbelnet am Beispiel der Heide-Romane von Johanna Spyri* yang dapat diakses online melalui <https://repozitorij.unizd.hr/islandora/object/unizd:5483>. Lembar halaman pada jurnal ini adalah sebanyak 56 halaman, dan sumber data diambil pada jurnal ini terdapat pada halaman 11 sampai halaman 17 mengenai teknik penerjemahan oleh Vinay dan Darbelnet.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Hasil akhir dari penelitian ini adalah sebuah media pembelajaran berbasis aplikasi Android yang diberi nama *Übersetzungstechnik*. Aplikasi ini dirancang untuk membantu mahasiswa dalam memahami materi teknik penerjemahan berdasarkan teori Vinay dan Darbelnet. Konten di dalam aplikasi mencakup penjelasan teori, contoh-contoh teknik penerjemahan, serta latihan soal interaktif. Selain itu, aplikasi ini juga menyediakan informasi mengenai pengembang media, capaian pembelajaran mata kuliah *Übersetzung*, serta daftar referensi yang digunakan.

Aplikasi ini dikembangkan dalam format APK dengan ukuran file sebesar 4,2 MB dan dapat digunakan secara offline. Distribusi aplikasi dilakukan secara langsung oleh pengembang, sehingga proses pengunduhan tidak tersedia secara umum. Media pembelajaran ini terdiri dari 30 slide, yang mencakup berbagai fitur seperti halaman muka (cover), menu navigasi, penjelasan materi teknik penerjemahan, serta tiga jenis latihan soal, yaitu:

1. Pilihan Ganda: terdiri dari 25 pertanyaan yang disajikan dalam 25 slide.
2. Menyusun Kata: terdiri dari 15 pertanyaan dalam 15 slide.
3. Menjodohkan Teknik: terdiri dari 10 pertanyaan yang dibagi dalam 2 slide.

Total jumlah soal yang tersedia dalam aplikasi ini adalah 50 soal. Aplikasi ini dikembangkan menggunakan iSpring Suite dan Website 2 APK Builder, yang memungkinkan integrasi materi pembelajaran interaktif dalam format HTML dan konversi ke dalam format aplikasi Android tanpa memerlukan keahlian pemrograman. Dengan fitur-fitur tersebut, *Übersetzungstechnik* dapat dijadikan sebagai media pembelajaran alternatif dalam mata kuliah penerjemahan, khususnya pada topik teknik penerjemahan.



Gambar 1. Cover Media Aplikasi "*ÜBERSETZUNGSTECHNIK*"



Setelah proses pengembangan materi dan media pembelajaran selesai, aplikasi ini kemudian melalui tahap uji validasi yang dilakukan oleh ahli materi dan ahli media. Validasi dilakukan berdasarkan aspek-aspek penilaian yang telah ditentukan untuk menilai kelayakan isi dan tampilan media pembelajaran. Hasil dari uji validasi oleh ahli materi menunjukkan skor sebesar 87,5, yang termasuk dalam kategori baik. Sementara itu, hasil uji validasi oleh ahli media memperoleh skor sebesar 85,41, yang juga tergolong dalam kategori baik. Penilaian ini menunjukkan bahwa aplikasi *Übersetzungstechnik* layak digunakan sebagai media pembelajaran pada mata kuliah penerjemahan, khususnya dalam mempelajari teknik-teknik penerjemahan. Rincian hasil penilaian uji validasi selengkapnya dapat dilihat pada halaman lampiran.

KESIMPULAN

Berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, dapat disimpulkan bahwa proses pengembangan media pembelajaran untuk mata kuliah *Übersetzung* dengan tema *Übersetzungstechnik* menggunakan model pengembangan Thiagarajan (4D) yang terdiri dari tahap pendefinisian, perancangan, pengembangan, dan penyebaran. Pada tahap pendefinisian, peneliti menganalisis kebutuhan pembelajaran berdasarkan data dari penyebaran angket serta menyusun materi mengenai teknik penerjemahan Vinay dan Darbelnet beserta soal latihan. Selanjutnya, pada tahap perancangan, ditentukan format media pembelajaran dalam bentuk aplikasi Android dengan bantuan perangkat iSpring Suite dan Website 2 APK Builder sebagai alat bantu dalam pengembangannya. Tahap pengembangan dilakukan dengan membuat materi dan soal menggunakan iSpring Suite yang kemudian dikonversi menjadi format HTML5 dan diubah ke format APK menggunakan Website 2 APK Builder. Tahap penyebaran belum dilakukan karena aplikasi masih dalam tahap pengembangan.

Hasil akhir dari penelitian ini adalah sebuah media pembelajaran berupa aplikasi Android bernama *ÜBERSETZUNGSTECHNIK* dengan ukuran 4,2 MB yang terdiri dari tiga puluh slide, termasuk lima belas soal tipe menyusun kalimat, dua puluh lima soal pilihan berganda, dan sepuluh soal mencocokkan teknik penerjemahan. Aplikasi ini hanya dapat diunduh melalui distribusi langsung oleh pengembang dan menggunakan bahasa Indonesia untuk mempermudah pemahaman, dengan materi yang menyertakan contoh kalimat dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia. Aplikasi ini telah melalui proses validasi oleh ahli materi dan ahli media. Hasil validasi menunjukkan bahwa aplikasi ini termasuk dalam kategori baik, dengan skor validasi oleh ahli materi sebesar 87,5 dan oleh ahli media sebesar 85,41.

DAFTAR PUSTAKA

- Anesya, Faradila Fatwa. (2023). Pengembangan Media Pembelajaran Berbasis Android dengan Bantuan iSpring Suite dan Website 2 APK Builder pada Pembelajaran Tematik Terpadu di Kelas V Sekolah Dasar. Skripsi thesis, Universitas Negeri Padang.
- Bach, A. (2019). Kriterien zur Bewertung und Reflexion des digitalen Medieneinsatzes in der bautechnischen Berufsbildung. <https://doi.org/10.25656/01:18043>
- Bose, Ingo. (2018). Qualitätskriterien für audiovisuelle und digitale Medien für den inklusiven Unterricht – eine Evaluationsstudie des digitalen Angebots „Planet Schule“. Zeitschrift für Heilpädagogik. Seite 256-270.
- Brislin, R.W. 1976. Translation: Applications and Research. New York: Gardner Press, Inc.



- Dasmo, et al. (2020). Peningkatan Hasil Belajar Fisika Melalui Penerapan Media Pembelajaran Interaktif berbasis Ispring Suite 9. Prosiding Seminar Nasional Sains, 1(1), 99-102
- Hartono, Rudi. (2017). Pengantar Ilmu penerjemahan (Teori dan Praktek Penerjemahan). Cipta Prima Nusantara. Semarang: Jawa Tengah.
- Hoed, B.H. (2006). Penerjemahan dan Kebudayaan. Bandung: Pustaka Jaya.
- Ibrahim, M.A., et al. 2022. Jenis. Klasifikasi dan Karakteristik Media Pembelajaran. Al-Mirah: Jurnal Pendidikan Islam, 4(2), 106-113.
- Ismail, J.L. (2022). Pengembangan Lembar Kerja Berbasis Aplikasi Web Google My Maps untuk Mencapai Kompetensi Dasar dalam Pembelajaran Geografi. Universitas Pendidikan Indonesia. (Abschlussarbeit, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Jediut, Mariana., et al. (2021). Manfaat Media Pembelajaran Digital Dalam Meningkatkan Motivasi Belajar Siswa SD selama Pandemi Covid-19. Jurnal Literasi Pendidikan Dasar, 2(2), 1-5.
- Kansa, F.S. (2021). Die Übersetzung Der Legende „Lake Laut Tador" aus Batubara ins Deutsche. Abschlussarbeit. Staatliche Universität Medan.
- Koesnandar, A. (2019). Pengembangan Software Pembelajaran Multimedia Interaktif. Jurnal Teknodik, 075-088. <https://doi.org/10.32550/teknodik.v0i0.548>
- Kusmiarti, R., et al., (2020). Improving Student Communication Skills in Learning Indonesian Language through Collaborative Learning. International Journal of Scientific & Technology Research Volume, 9(1), 207-211.
- Kusumo, D.K, & Disya, K.W. 2019. Ragam Penelitian dalam Studi Penerjemahan. JLT-Jurnal Linguistik Terapan Politeknik Negeri Malang, 9(1), 21-31.
- Larson, M.L. 1997. Meaning Based Translation 2nd Edition. New York. University Press of America.
- Molina, L., & Albir, A.H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach”, META, Vol 47(4): 498-512.
- Munday, J. (2008). Introducing Translation Studies: Second edition. London and New York: Routledge.
- Nababan, D. J. (2007). Metode, Strategi, dan Teknik Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam. Masyarakat Linguistik Indonesia.
- Nida, E.A & C.R. Taber. (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: Benjamin.
- Noermanzah. (2019). Bahasa sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran, dan Kepribadian. Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa (Semiba) 2019. pp 306-319
- Pavić, A. (2021). Übersetzungsverfahren von Vinay und Darbelnet am Beispiel der Heide-Romane von Johanna Spyri. Digitalni Akademski Arhivi I Repozitorji. (Master's thesis, Universitas Studiorum Jadertina).
- Pelawi, B.Y. (2014). Penerjemahan teks The Gospel according to Matthew ke dalam teks Bahasa Indonesia, LITERA, 13(2): 378-397.
- Rahmawati, A., et al. 2021. Penerjemahan Lirik Lagu Bahasa Indonesia Ke dalam Bahasa Jepang Oleh Hiroarki Kato. Hikari: Jurnal Bahasa dan Kebudayaan, 1(1), 7-14.
- Rhomadhoni, C.S., & Siti S. (2022). Kelayakan Media Pembelajaran iSpring Suite Berbasis Android Pada Kisah Nabi Ibrahim. Jurnal Pendidikan Agama Islam Al-Thariqah, 7(1).



- Sapriyah. 2019. Media Pembelajaran dalam Proses Belajar Mengajar. Prosiding Semi9nar Nasional Pendidikan FKIP, 2(1 470-477.
<https://jurnal.untirta.ac.id/index.php/psnp/article/view/5798/4151>
- Saragih, N.A.V. (2022). Die Erstellung Eines Lernmediums Für die Grammatik Mit Hilfe der Applikation Mit APP Inventor. Abschlussarbeit. Staatliche Universität Medan.
- Scheiter, K. (2021). Technology-enhanced learning and teaching: an overview. Zeitschrift Fur Erziehungswissenschaft, 24(5), 1039–1060. <https://doi.org/10.1007/s11618-021-01047-y> .
- Suprayetno, E., et al,. (2024). A Comparative Analysis of "Jawab e Shikwa": A Vinay and Darbelnet Model-Bassed Examination of Two English Translation. Journal of Applied Linguistics, 3(2), 1-7. <https://journal.eltaorganization.org/index.php/joal/article/view/171/164>
- Tani, S., & Ekawati E.Y. (2017). Peningkatan Kemandirian Belajar Peserta Didik Pada Materi Teori Kinetik Gas Melalui Penerapan Media Pembelajaran Interaktif Berbasis Ispring Suite 8. Jurnal Materi dan Pembelajaran Fisika (JMPFF), 7(2): 13-16.
- Thiagarajan, S., et al. (1974). Instructional Development For Training Teachers of Exceptional Children: A Sourcebook.
- Utama, A,C., et al. (2023). Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Epigrafi dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia. Widyabastra: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia, 11(2).